



Der Senator für Kinder und Bildung · Rembertiring 8-12 · 28195 Bremen

An die
Schulen und ReBUZ
der Stadtgemeinde Bremen

Auskunft erteilt
Annika Hohorst

Zimmer Nr. R.232

Tel. 0421 361-12562
Fax 0421 496-12562

E-Mail: annika.hohorst@bildung.bremen.de

Datum und Zeichen
Ihres Schreibens

Mein Zeichen
(bitte bei Antwort angeben)
21-14

Bremen, 15.12.2025

Mitteilung Nr. 270/2025

Verfahren zur Sprachmittlung bei Elterngesprächen und zur Nutzung digitaler Übersetzungsdienste

Sehr geehrte Damen und Herren,

mit Mitteilung 183/2025 wurden Sie über die Einstellung der Kostenübernahme für den Sprachmittlungsdienstes der Performa Nord und das Projekt „Sprinter“ von bras e.V. sowie über die Nutzung von (KI-basierten) digitalen Übersetzungs-Apps im schulischen Kontext ab dem Schuljahr 2025/2026 für die allgemeinen Schulen, Bildungs- und Beratungszentren und ReBUZ der Stadtgemeinde Bremen informiert.

Anlass dieser Mitteilung war, dass die Kosten für rund 3.000 Sprachmittlungen im vergangenen Schuljahr den vorgesehenen Haushaltsansatz deutlich überschritten und eine weitere Überziehung der verfügbaren Mittel verhindert werden musste.

Nach einer ersten Erprobung der Nutzung von digitalen Übersetzungsanwendungen und Rückmeldungen aus Schulen wird mit dieser Mitteilung das zwischenzeitlich überarbeitete Verfahren zur Sprachmittlung bei Elterngesprächen und zur Nutzung digitaler Übersetzungsdienste konkretisiert.

Folgende Regelungen sind zu beachten:

A. Vorabprüfung in der Schule

Bei Gesprächsanlässen, die eine Übersetzung oder Sprachmittlung erfordern, soll zunächst geprüft werden,

- a. ob schulseitig sprachliche Unterstützungsmöglichkeiten bestehen,
- b. ob vorhandene Ressourcen der Erziehungsberechtigten zur Verständigung beitragen können, und
- c. ob digitale kostenfreie Übersetzungsangebote sachgerecht eingesetzt werden können.



Eingang:
Rembertiring 8-12

Dienstgebäude:
Rembertiring 8-12
28195 Bremen

Bus / Straßenbahn:
Haltestelle
Hauptbahnhof

Sprechzeiten:
montags bis freitags
von 9:00 - 14:00 Uhr

Bankverbindungen:
Deutsche Bundesbank
IBAN: DE 16 2500 0000 0025 0015 00
Sparkasse Bremen
IBAN: DE 73 2905 0101 0001 0906 53

Sofern keine der zuvor genannten Lösungen anwendbar ist, kann ab sofort – unter den in dieser Mitteilung erläuterten Bedingungen – auf den Sprachmittlungsdienst der Performa sowie den Video- und Audiodolmetscherdienst zurückgegriffen werden

B. Übersetzungsanlässe im Rahmen der Istanbul-Konvention

Die Initiative zum Aufbau flächendeckend nutzbarer Video- und Audiodolmetscherdienste in der FHB geht auf den Bremer Landesaktionsplan ‚Istanbul-Konvention umsetzen‘ zurück. Sie hat den Bedarf an Dolmetschleistungen insbesondere im Bereich des Gewaltschutzes aufgezeigt und richtet sich vor allem an Frauen, Kinder und Täter:innen.

Für **Beratungen der ReBUZ** und Beratungen und Kind-Umfeldanalysen im Rahmen der **sonderpädagogischen Diagnostik** wird davon ausgegangen, dass diese sämtlich im Rahmen des Kinderschutzes stattfinden und somit unter den Senats-Beschluss zum Aufbau von flächendeckenden Video- und Audio-Dolmetscherdiensten fallen, der auch die Nutzung des Sprachmittlungsdienstes der Performa ermöglicht.

Bezüglich der **allgemeinbildenden und der berufsbildenden Schulen** fallen solche Beratungsgespräche und Konferenzen unter den Senatsbeschluss,

1. die Kindeswohlgefährdung nach § 8a SGB VIII tangieren und / oder
2. bei denen Taten gegen die körperliche und seelische Unversehrtheit Gegenstand sind.

Die Dienstleistung des Senators für Finanzen steht als barrierefreies Dataport-Produkt *dVideo-dolmetschen* zur Verfügung. Dabei handelt es sich um einen digitalen Audio- und Video-Dolmetschservice mit zertifizierten Übersetzer:innen, der browserbasiert oder telefonisch kurzfristig nutzbar ist. Die Nutzung von *dVideo-dolmetschen* wird sukzessive den ReBUZ, dem Diagnostik-Team sowie den Schulen ermöglicht. Die hierfür notwendigen Schulungen erfolgen durch den Senator für Finanzen, während die organisatorische Umsetzung beim Senator für Kinder und Bildung liegt.

Der Sprachmittlungsdienst der Performa Nord steht ebenfalls für Gesprächsanlässe im Kontext der Istanbul-Konvention zur Verfügung. Performa Nord hat hierfür neue Anforderungsformulare erstellt – jeweils mit eigenen Kundennummern für ReBUZ, das Diagnostik-Team und die Schulen –, die wie gewohnt digital abrufbar sind. Die Freigabe erfolgt über die Referentin für Migration.

In der Anlage erhalten Sie Handlungshinweise sowie die aktualisierten Formulare zur Anforderung von Sprachmittler:innen im Rahmen der Istanbul-Konvention und eine erste Information zum Dataport-Produkt *dVideo-dolmetschen*, der Ihnen zu einem späteren Zeitpunkt nach entsprechender Einweisung und Schulung zur Verfügung stehen wird.

C. Finanzierung über das Schulbudget

Lässt sich die benötigte Sprachmittlung weder schulintern, durch das Umfeld oder über kostenfreie digitale Übersetzungsmöglichkeiten, noch über die Istanbul-Konvention sicherstellen, erfolgt die Finanzierung über das Schulbudget.

In diesen Fällen beauftragen Sie den benötigten Dienst direkt bei Performa Nord per E-Mail (ohne Antragsformular) an sprachmittler-dienst@performanord.bremen.de. Die Rechnungsstellung erfolgt an die Schule und wird über das Schulbudget abgerechnet.

D. Keine Sprachmittlung für die Sprache „Englisch“

Es wird davon ausgegangen, dass Schulen Gespräche, die eine Übersetzung ins Englische erfordern, eigenständig durchführen können. Eine Kostenübernahme für Sprachmittlungseinheiten in der Sprache Englisch durch den Senator für Bildung erfolgt daher nicht.

F. Digitale (KI-)Übersetzungsdienste

Der bereits eingeführte KI-Chatbot „telli“ bietet vielfältige Möglichkeiten für Übersetzungen sowie zur Erstellung von Informationsmaterialien und Elternbriefen in vielen Sprachen. Perspektivisch können mit Telli auch Audio-Übersetzungen durchgeführt werden.

Weiterhin befindet sich das Übersetzungstool „Apple Übersetzen“ unter Einbindung der zuständigen Dienststellen und Beauftragten aktuell in der datenschutzrechtlichen Prüfung zur Nutzung in schulischen Gesprächsanlässen.

G. Hilfestellung bei technischen Problemen

Bei technischen Fragestellungen wenden Sie sich bitte an Ihre:n zuständige:n IT-Koordinator:in.

Mit freundlichen Grüßen
Im Auftrag

gez. Xenia Köstergarten

Anlagen:

- Anleitung *dVideo-dolmetschen* zur ersten Information

Zu finden in SDP.Online unter Infos & Service / Formulare „Sprachmittlung“:

- Anforderungsformulare Performa Nord
- Merkblatt
- Ausfüllhilfe